

**Põllumajandusmasinad ja metsamajandusmasinad  
ja aiapidamisseadmed. Kõndimisel juhitud ja  
käeskantavad masinad. Masina kuumadele osadele  
ebasoovitava juurdepääsu kindlaksmääramine  
KONSOLIDEERITUD TEKST**

Agricultural and forestry machinery and gardening  
equipment - Pedestrian controlled and hand-held  
machines - Determination of accessibility of hot  
surfaces CONSOLIDATED TEXT

## EESTI STANDARDI EESSÕNA

## NATIONAL FOREWORD

<p>Käesolev Eesti standard EVS-EN 14930:2007+A1:2009 sisaldab Euroopa standardi EN 14930:2007+A1:2009 ingliskeelset teksti.</p> <p>Standard on kinnitatud Eesti Standardikeskuse 30.04.2009 käskkirjaga ja jõustub sellekohase teate avaldamisel EVS Teatajas.</p> <p>Euroopa standardimisorganisatsioonide poolt rahvuslikele liikmetele Euroopa standardi teksti kättesaadavaks tegemise kuupäev on 04.03.2009.</p> <p>Standard on kättesaadav Eesti standardiorganisatsioonist.</p>	<p>This Estonian standard EVS-EN 14930:2007+A1:2009 consists of the English text of the European standard EN 14930:2007+A1:2009.</p> <p>This standard is ratified with the order of Estonian Centre for Standardisation dated 30.04.2009 and is endorsed with the notification published in the official bulletin of the Estonian national standardisation organisation.</p> <p>Date of Availability of the European standard text 04.03.2009.</p> <p>The standard is available from Estonian standardisation organisation.</p>
--	---

ICS 65.060.01

Võtmesõnad:

### Standardite reprodutseerimis- ja levitamiseõigus kuulub Eesti Standardikeskusele

Andmete paljundamine, taastekitamine, kopeerimine, salvestamine elektroonilisse süsteemi või edastamine ükskõik millises vormis või millisel teel on keelatud ilma Eesti Standardikeskuse poolt antud kirjaliku loata.

Kui Teil on küsimusi standardite autorikaitse kohta, palun võtke ühendust Eesti Standardikeskusega:  
Aru 10 Tallinn 10317 Eesti; [www.evs.ee](http://www.evs.ee); Telefon: 605 5050; E-post: [info@evs.ee](mailto:info@evs.ee)

English Version

## Agricultural and forestry machinery and gardening equipment - Pedestrian controlled and hand-held machines - Determination of accessibility of hot surfaces

Matériels agricoles et forestiers et matériels de jardinage -  
Machines portables à la main et à conducteur à pied -  
Détermination du risque de contact avec les surfaces  
chaudes

Land- und forstwirtschaftliche Maschinen und Gartengeräte  
- Mitgängergeführte und handgehaltene Maschinen -  
Bestimmung der Zugänglichkeit von heißen Oberflächen

This European Standard was approved by CEN on 26 April 2007 and includes Amendment 1 approved by CEN on 29 December 2008.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels

## Contents

Page

Foreword.....	3
Introduction .....	4
1 Scope .....	5
2 Normative references .....	5
3 Terms and definitions .....	5
4 Principles .....	5
5 Test equipment .....	6
5.1 Temperature measuring equipment.....	6
5.2 Test cone .....	6
6 Test procedure .....	6
6.1 Determination of touchable surfaces .....	6
6.2 Determination of temperature of touchable surfaces .....	7
6.3 Determination of area for interrupted surfaces .....	7
7 Test acceptance .....	9
Annex A (informative) Flowchart for the determination of inadvertent accessibility of hot surfaces of machinery.....	10
Annex ZA (informative) Relationship between this European Standard and the Essential Requirements of EU Directive 98/37/EC, amended by Directive 98/79/EC .....	11
Annex ZB (informative) <b>A1</b> Relationship between this European Standard and the Essential Requirements of EU Directive 2006/42/EC <b>A1</b> .....	12
Bibliography .....	13

## Foreword

This document (EN 14930:2007+A1:2009) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 144 "Tractors and machinery for agriculture and forestry", the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by September 2009, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by December 2009.

This document includes Amendment 1, approved by CEN on 2008-12-29.

This document supersedes EN 14930:2007.

The start and finish of text introduced or altered by amendment is indicated in the text by tags **A1** and **A1**.

This document has been prepared under a mandate given to CEN by the European Commission and the European Free Trade Association, and supports essential requirements of EU Directive(s).

**A1** For relationship with EU Directive(s), see informative Annexes ZA and ZB, which are integral parts of this document. **A1**

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

## Introduction

This European Standard is a type C standard as stated in EN ISO 12100.

Products with built-in engines or other heat-sources often show hot surfaces. If such a surface is touched by the unprotected skin, burning of the skin can occur. To avoid skin burning protective measures should be applied, especially in cases when the user of the product is not aware of the risk of burning. So it is essential to assess the risk of burning when using a product with a built-in heat source and to apply protective measures if necessary.

This European Standard provides a test method to identify the touchable hot surfaces. Guidance for human response to contact with hot surfaces is given in EN 13202.

C-type standard writers should consider making an exception from this test for parts or systems which can not be guarded (e.g. the inside and the end of exhaust pipe outlet).

The aim of this European Standard is that it will be referenced in the type C standards.

## 1 Scope

This European Standard specifies a method for combustion engine driven pedestrian controlled and hand-held machines with or without back pack power unit used in agriculture, forestry and gardening to determine those parts of the surfaces identified by the product specific standards that are hot surfaces and can be touched unintentionally by an operator during normal operation.

This European Standard is only applicable together with product specific standards for the categories of machines specified above.

This European Standard does not specify which surfaces shall be assessed.

## 2 Normative references

The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

EN 13202:2000, *Ergonomics of the thermal environment — Temperatures of touchable hot surfaces — Guidance for establishing surface temperature limit values in product specific standards with the aid of EN 563*

EN ISO 12100-1:2003, *Safety of machinery — Basic concepts, general principles for design — Part 1: Basic terminology, methodology (ISO 12100-1:2003)*